Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

ERABAKIA, Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Nabigazio Ganberari 2022ko EuskadiBonoDenda programa garatzeko zuzeneko diru-laguntza emateko hitzarmena onartzen duena.

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren xedea Bizkaian aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen laguntzea da, Bizkaiko enpresen artean lehiakortasun iraunkorra eta nazioartekotzea sustatuz eta, aldi berean, gure lurraldearen garapen orekatua erraztuz.

Ekonomia Sustatzeko Sailak bere jardueren artean ditu Bizkaiko komertzio txikiari laguntzeko programak, eta lankidetzan jardun ohi du merkataritza-elkarteekin eta Bilboko Merkataritza Ganberarekin.

COVID19aren osasun-krisiak eragin berezia izan zuen merkataritza-sektorean, baina merkataritza-azpisektoreen araberako inpaktu desberdinekin. EUSTATEK argitaratutako datuen arabera, txikizkako merkataritzaren salmenta-indizeak % 4,9ko jaitsiera metatua izan zuen 2020rako, aurreko urtearen aldean, lan-egutegiko baldintza homogeneoetan eta

ACUERDO por el que se aprueba el convenio por el que se concede una subvención directa a la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao para el desarrollo del programa “EuskadiBonoDenda 2022”.

La misión del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia es contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad en Bizkaia, impulsando la competitividad sostenible y la internacionalización en el ámbito empresarial de Bizkaia al tiempo que facilitar el desarrollo equilibrado del Territorio.

El Departamento de Promoción Económica incluye entre sus actuaciones programas de apoyo al pequeño comercio de Bizkaia y colabora de forma habitual con las asociaciones de comercio y con la Cámara de Comercio de Bilbao.

La crisis sanitaria del COVID19 impactó especialmente en el sector comercial, aunque con impactos diferenciados según los subsectores comerciales. Según los datos publicados por el EUSTAT, el índice de ventas del comercio minorista arrojó para el año 2020 un descenso acumulado con respecto al año anterior del 4,9% en términos homogéneos de

prezio konstanteetan. 2021eko balantzean txikizkako merkataritzaren salmentak % 3,6 igo diren arren aurreko urtearekin alderatuta eta nolabaiteko susperraldia izan dela adierazten bada ere, Errusiak Ukraina inbaditu zuelako une honetan gertatzen ari den gerra-egoerak utzi duen merkataritza-sektorearen egoerak erakusten du jarduera suspertzeko eta merkataritza-sektorea bultzatzeko laguntza eta bultzada behar duela.

calendario laboral y a precios constantes. Si bien, en el balance del año 2021, las ventas del comercio minorista han aumentado un 3,6% con respecto al año anterior apuntando una cierta recuperación, la situación bélica que se está produciendo en estos momentos por la invasión de Ucrania por parte de Rusia, ha dejado un escenario del sector comercial necesitado de apoyo e impulso para lograr la reactivación de la actividad y la revitalización del sector comercial.

Europako egungo gerra-egoerak ondorio ekonomiko larriak ekarri ditu, hala nola erregaien eta lehengaien garestitzea, eta denboran zehar iraunkorrak izango direla aurreikusten da. Horrek guztiak ondasunen prezioaren igoera ekarri du, eta, ondorioz, kontsumoa jaitsi egin da.

La actual situación bélica en Europa ha traído consigo graves consecuencias económicas, tales como el encarecimiento de los combustibles y materias primas, que se prevé serán duraderas en el tiempo. Todo ello ha generado el incremento del precio de bienes, con el consiguiente descenso del consumo.

Txikizkako merkataritzaren gizartearentzako onurak BPGd-ari edo sektoreko enplegu kopuruarekin lotutako alde ekonomikotik haratago doa. Txikizkako merkataritzak kanpo eragin positiboak sortzen ditu, hiritarren bizitza maila eta ongizatea, eta gizarte erlazioen osagai gisa gizarte kohesioa handituz.

Los beneficios sociales del comercio minorista van más allá de los puramente económicos, vinculados con el PIB o con el número de empleos del sector. El comercio minorista produce externalidades positivas incrementando el nivel de vida y el bienestar social de la ciudadanía y la cohesión social en su componente de las relaciones sociales.

Egoera honen ondorioz, ekonomiaren eskaera eta eskaintza nahastu egin dira, eta merkataritza-sektorean bereziki izan du eragina, salmenta nahiz enpresen jardueran. Horrek likidezia izateko egoera larritu du, eta kaudimen arazoak eta lanpostuak galtzea ekar lezake, egoera egonkortzeko presazko neurriak ezartzen ez badira.

Estas circunstancias se han traducido en una perturbación conjunta de demanda y oferta para la economía en general y el sector comercial en particular, que ha afectado a las ventas y actividad de las empresas, generando tensiones de liquidez que podrían derivar en problemas de solvencia y pérdida de empleos si no se adoptan medidas urgentes de estabilización.

Horregatik guztiagatik, Bizkaiko Foru Aldundiak hainbat neurri jarri ditu abian, besteak beste, Bizkaiko tokiko merkataritzan kontsumoa sustatzeko bonuen programa berri bat. Programa horren arabera erakundeen arteko jardueraren beste kanpaina bat garatuko da, «EuskadiBonoDenda 2022» izenekoa, eta deskontu-bonuen bidez garatuko da.

Por todo ello, la Diputación Foral de Bizkaia ha puesto en marcha diferentes medidas, entre las que se incluye, una nueva edición de un programa de bonos para incentivar el consumo en el comercio local de Bizkaia, consistente en una nueva campaña de la actuación interinstitucional denominada "EuskadiBonoDenda 2022", que se desarrollará mediante bonos descuento.

Bizkaiko Foru Aldundiak parte hartu du «EuskadiBonoDenda 2022» izeneko merkataritza bonuen bidezko sustapen- eta

La Diputación Foral de Bizkaia, ha participado en la elaboración de un protocolo general de actuación para desarrollar un sistema de incentivo y estímulo mediante bonos de

pizgarri-sistema bat garatzeko jarduketako protokolo orokor bat prestatzen.

comercio, denominado "EuskadiBonoDenda 2022".

Bizkaiko Foru Aldundiak, 2022ko maiatzaren 17an egindako bileran, baimendu zuen, erabaki proposamena, zertarako eta Eusko Jaurlaritzaren, Arabako Foru Aldundiaren, Bizkaiko Foru Aldundiaren, Vitoria-Gasteizko Udalaren eta EUDEL Euskadiko Udalen Elkartearen artean izenpetu beharreko Ekintza Prokotolo orokor bat onesteko, Euskal Autonomia Erkidegoan kokatuta dauden dendentzat eta hiritarrentzat eskuragarri egongo diren bonoen bidez Euskadiko lurralde esparru osoko ondasun eta produktuak kontsumitzea suspertzeko sistema bat ("EuskadiBonoDenda 2022") garatzeko.

La Diputación Foral de Bizkaia, en su reunión celebrada el día 17 de Mayo de 2022, autorizó, la firma de este Protocolo General de Actuación a suscribir entre Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Álava, la Diputación Foral de Bizkaia, Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y la Asociación de Municipios Vascos, EUDEL, para desarrollar un sistema de incentivo y estímulo mediante bonos puestos a disposición de los diferentes establecimientos comerciales radicados en la Comunidad Autónoma del País Vasco y al alcance de la ciudadanía con la finalidad de consumir bienes y productos en todo el ámbito territorial del País Vasco, "EuskadiBonoDenda 2022"

Protokolo honek lankidetza-esparru orokorra deskribatzen du, eta ezartzen du erakunde bakoitzak ondoren garatuko dituela proiektu hori bultzatzeko beharrezkoak diren mekanismoak, bai eta baterako jarduketaren osagarri diren ahaleginak egiteko aukera ere, aurrekontu-baliabideen eta sektoreak lurralde-eremu bakoitzean dituen beharren arabera.

Este protocolo describe el marco general de colaboración y establece que cada entidad desarrollará con posterioridad los mecanismos necesarios para el impulso de este proyecto, así como la posibilidad de realizar esfuerzos complementarios a la actuación conjunta en función de las disponibilidades presupuestarias y las necesidades del sector en cada ámbito territorial.

Baterako jarduera horren bidez, honako helburu hauek lortu nahi dituzte aldeek:

- Norbere konturako langileei eta txikizkako merkataritza-sektoreko mikroenpresei eta enpresa txikiei indartzen laguntzea.
- Merkataritza-sektorearen oinarri diren herritarrei eta enpresa-sareari laguntzea, eskaria bultzatuz.
- Merkataritza-jarduera dinamizatzea, udalerrian eta eskualdean kontsumoa sustatuz.
- Merkataritza-establezimenduen maniobra-funtsa hobetzea.

Los objetivos que las partes pretenden conseguir con esa actuación conjunta son:

- Propiciar el fortalecimiento de las personas autónomas y las micro y pequeñas empresas del sector comercial minorista.
- Favorecer tanto a la ciudadanía como al tejido empresarial sobre la que reposa el sector comercial, estimulando la demanda.
- Dinamizar la actividad comercial, promoviendo el consumo en el ámbito local y comarcal.
- Mejorar el fondo de maniobra de los establecimientos comerciales.

Eusko Jaurlaritzak erabaki du programa hau euskal merkataritza-ganberekin lankidetzan garatzea, aurretik ere merkataritza-bonuekin duten esperientzia aintzat hartuta, eta Arabako Foru Aldundiak eta Bizkaikoak egokitzat jo dute merkataritza-ganberekin lankidetza hori mantentzea Protokolo

Por parte del Gobierno Vasco se ha decidido desarrollar este programa en colaboración con las Cámaras de Comercio Vascas por su experiencia en ediciones anteriores de los bonos de comercio y por parte de las Diputaciones Forales de Álava y Bizkaia se ha considerado adecuada mantener esta

Orokorraren esparruan dagozkien jarduerak garatzeko.

colaboración con las Cámaras de Comercio para el desarrollo de las actuaciones que les corresponden en el marco del Protocolo General.

Prozesu horren baitan, Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberak "EuskadiBonoDenda" proiektua garatzeko esku-hartzeko proposamen bat aurkeztu zuen 2022ko maiatzaren 13an, eta, horretarako, zuzeneko laguntza hau eskatzen du.

Dentro de este proceso la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao ha presentado, con fecha 13 de mayo de 2022, una propuesta de intervención para desplegar el proyecto "EuskadiBonoDenda 2022", en lo relativo a la participación de la Diputación Foral de Bizkaia, para lo que solicita la presente ayuda directa.

Bilboko Merkataritza, Industria Zerbitzuak eta Itsasketa Ganbera zuzenbide publikoko korporazioak dira. Badute nortasun juridikoa, baita jarduteko gaitasun osoa ere, euren helburuak betetzeko. Herri administrazioei aholku emateko eta haiekin lankidetzan aritzeko organoak dira.

La Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao es una Corporación de Derecho Público, con personalidad jurídica y plena capacidad de obrar para el cumplimiento de sus fines, configurándose como órgano consultivo y de colaboración con las Administraciones públicas.

Korporazioa honen helburua merkataritzaren, industriaren, zerbitzuen eta nabigazioaren interes orokorrak ordezkatzea, sustatzea eta defendatzea da, bai eta enpresei zerbitzuak ematea ere. Bere egiturarengatik, giza baliabideen eta baliabide materialen erabilgarritasunarengatik, eta, merkataritza sektoreko funts publikoen kudeaketan duten esperientziagatik, eraginkor izatearen ziurtasuna dute.

Esta Corporación, tiene como finalidad la representación, promoción y defensa de los intereses generales del comercio, la industria, los servicios y la navegación, así como la prestación de servicios a las empresas. Su estructura, la disponibilidad de sus recursos, así como su experiencia en la gestión de los fondos públicos en el sector del comercio son una garantía de eficacia.

"EuskadiBonoDenda 2022» jarduketaren helburua da Euskadiko eta Bizkaiko merkataritzaren sektorea indartzea, zehazki, autonomoek, mikroenpresek eta enpresa txikiek (gehienez ere 50 langile dituztenak eta urteko negozio-bolumena edo urteko balantze orokorra 10 milioi eurotik gorakoa ez dutenak) merkataritza-establezimendu jakinetan egindako txikizkako merkataritza, hartara, komertzio txikia dinamizatu eta berraktibatu ahal izateko.

La iniciativa "EuskadiBonoDenda 2022" busca fortalecer el sector comercial de Euskadi y de Bizkaia, en concreto, a todo el comercio minorista realizado por personas autónomas, por microempresas y pequeñas empresas (hasta 50 personas trabajadoras, y cuyo volumen de negocios anual no exceda de 10 millones de euros o cuyo balance general anual no exceda de 10 millones de euros) en determinados establecimientos comerciales y con ello poder dinamizar y reactivar el pequeño comercio.

Esandako guztiagatik, Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailak egoki deritzo Bilboko Merkataritza, Industria Zerbitzuak eta Itsasketa Ganberari 2022ko maiatzaren 13an egindako eskaerari erantzutea "EuskadiBonoDenda 2022" garatzeko.

Por todo lo anterior, el Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia considera oportuno atender la solicitud presentada el día 13 de mayo de 2022 por la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, para, el desarrollo del programa "EuskadiBonoDenda 2022".

Korporazioak jarduketa honekin lortu nahi dituen helburuek bat egiten dute Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailak Bizkaia Aurrera! lurraldea suspertzeko premiazko planean jasotakoekin, zehazkiago esanda, 3. neurrian —Bizkaiko tokiko merkataritzan kontsumoa sustatzeko bonoen programa— jasotakoekin; ondorioz, bidezkoa da Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberari zuzeneko dirulaguntza ematea "EuskadiBonoDenda 2022" garatzeko.

Proiektua gauzatzeko kontuan hartu behar da genero-ikuspegia; izan ere, ekonomiaren eta gizartearen garapena lortzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean.

Jarduera horiek garatzeko beharrezkoa da 1.067.000,00 euroko laguntza jasotzea eta, gutxienez, zenbateko hori zuritu beharko dute.

Proiektu hau garatzeko jarduketa zehatzak ezin dira deialdi publiko baten baitan sartu, eta, horregatik, Bizkaiko Foru Aldundiak beharrezkotzat jotzen du Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberak aurkeztutako laguntza-eskaera babestea, uste baitu jarduketa horiek interes publiko, sozial eta ekonomiko handia dutela Bizkairako, eta are gehiago gaur egungo testuinguruan, non merkataritzaren sektorea indar handiz jo baitu gaur egungo egoera ekonomikoak.

Lankidetza eskaera honen xedea da:

• Kanpainara atxikitako autonomoak, mikroenpresa eta enpresa txiki izaera duten txikizkako saltegietan egindako ondasunen erosketa, bonuen jaulkipenaren bidez, onuradunak prezioa murriztu ahal izango du ondasun horiek eskuratzeagatik sustatuko du.

Bonu horietako bakoitzak 10 euroko balioa izango du, eta jokabideri atxikitako establezimenduetan gutxienez 30 euroko erosketak egiteko erabiliko da.

La coincidencia entre los objetivos y fines que quiere conseguir la Corporación con esta actuación y los del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, dirigidos a incentivar el consumo en el comercio local de Bizkaia, justifican otorgar una subvención directa a la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao para el desarrollo del programa "EuskadiBonoDenda 2022", en lo relativo a la participación de la Diputación Foral de Bizkaia

La ejecución del proyecto deberá tener en cuenta la perspectiva de género, porque para lograr el progreso económico y social, la Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y para ello lleva numerosos años trabajando en materia de igualdad.

Para el desarrollo de estas actividades es necesaria la concesión de una ayuda de 1.067.000,00 euros, debiendo justificarse al menos dicha cantidad.

Las actuaciones concretas de desarrollo de este proyecto no pueden ser enmarcadas en una convocatoria pública, por lo que la Diputación Foral considera necesario apoyar la solicitud de ayuda presentada por Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, ya que las considera de un gran interés público, social y económico para Bizkaia, máxime en un contexto como el actual donde el sector comercial está siendo fuertemente impactado por la coyuntura económica actual.

El objeto del presente acuerdo es:

• Promover la compra de bienes en establecimientos minoristas que tengan la condición de personas empresarias autónomas, microempresas y de pequeñas empresas, a través de la emisión de bonos con los que la persona beneficiaria podrá obtener una minoración del precio por la adquisición de dichos bienes.

Cada uno de estos bonos se emitirá por valor de 10 euros operará por compras mínimas a 30 euros en los establecimientos adheridos a la actuación.

• Bultzatzea Bizkaiko txikizkako merkataritzaren jarduera, zehazki, autonomoek, mikroenpresek eta enpresa txikiek (gehienez ere 50 langile dituztenak eta urteko negozio-bolumena edo urteko balantze orokorra 10 milioi eurotik gorakoa ez dutenak) eranskinean jasotako ekonomia-jardueren gaineko zergari buruzko epigrafeetan sartuta dauden Bizkaiko merkataritza-establezimenduetan egindakoa (eranskinean zehaztuta agertzen da jarduera-epigrafe babestu den "EuskadiBonoDenda 2022" jarduketaren bidez).

Horrez gain, deskontu-bonoen programan sartzeko Bizkaiko artisau-enpresen erregistroan sartutako artisauak (http://apli.bizkaia.net/apps/danok/at/Euskara/eu_Default.asp) edukiko dute.

"EuskadiBonoDenda 2022" bonoak emateko eta trukatzeko, jarraibide hauek bete beharko dira:

• Eztablezimendu parte-hartzaile bakoitzari esleitutako deskontu-bonuen kopurua salmenta-kanpaina hasi aurretik jakinaraziko da. Edozein kasutan, banaketa orekatua bermatuko da. Programaren indarraldian doikuntzak egin ahal izango dira establezimenduek egindako truke-mailaren arabera, eta programaren lehen aldian trukerik egin ez duten establezimenduei programan baja eman ahal izango zaie.

• Bonoen deskontuaren onuradun izan ahalko dira egoitza Euskal Autonomia Erkidegoan duten 16 urtetik gorako kontsumitzaileak —datuok NANaren bidez egiaztatuko dira—; pertsona bakoitzak, gehienez ere, bost bono eskuratu ahal izango ditu, eta horiei NAN bakoitzeko bost bonu gehigarri gehitzen zaizkie artisau-enpresetan deskontatzeko.

• Deskontu-bonoak jarduerara atxikitako merkataritza-establezimenduetan eskatuko dira eta establezimenduok izango dira eskuratzaileak identifikatu, eta haien bizilekua kontrolatuko dutenak —NANa begiratuz—, deskontua aplikatzeko.

• Apoyar la actividad del comercio minorista de Bizkaia, realizado por personas autónomas, por microempresas y pequeñas empresas (hasta 50 personas trabajadoras, y cuyo volumen de negocios anual no exceda de 10 millones de euros o cuyo balance general anual no exceda de 10 millones de euros) en establecimientos comerciales de Bizkaia incluidos en los epígrafes del Impuesto sobre Actividades Económicas incluidas en el Anexo, que especifica los epígrafes de actividad apoyados mediante la actuación "EuskadiBonoDenda 2022"

Adicionalmente, tendrán cabida en esta iniciativa los artesanos y artesanas incluidas en el Registro de Artesanía de Bizkaia, http://apli.bizkaia.net/apps/danok/at/castellano/ca_lista.asp

La operativa de emisión y canje de los bonos "EuskadiBonoDenda 2022" seguirá las siguientes pautas:

• La cantidad de bonos-descuento atribuida a cada establecimiento participante será comunicada con carácter previo al inicio de la campaña de venta. En todo caso, se garantizará el reparto equilibrado. Se podrán realizar ajustes durante la vigencia del programa en función del nivel de canje realizado por los establecimientos y proceder a la baja del programa de aquellos establecimientos que no hayan realizado ningún canje en el primer periodo del programa.

• Las personas consumidoras con derecho a beneficiarse del descuento del bono serán las personas mayores de 16 años, con residencia en la Comunidad Autónoma Vasca, lo cual se comprobará mediante su DNI, con un límite de cinco bonos por persona, a los que se añaden cinco bonos adicionales por DNI para su descuento en empresas artesanas.

• Los bonos-descuento se solicitarán en los establecimientos comerciales adheridos a la actividad, quienes identificarán a las personas adquirientes y controlarán sus lugares de residencia mediante sus respectivos DNIs para la aplicación del descuento.

• Merkataritza establezimenduek, programa kudeatzeko eta gauzatzeko garatutako aplikazioaren bidez, web-plataforman sartuko dira NAN horri lotutako deskontu-bonuak eskuragarri daudela baieztatzeko (muga bostekoa da eta horiei bost bonu gehitu behar zaizkie NAN bakoitzeko, artisau-enpresetan deskontatzeko) eta erosketa-tiketaren bidez deskontua aplikatzeko dagokion gastua egin dela egiaztatzeko.

• Merkataritza establezimenduek ezin izango dute bonorik gorde edo atxiki beren ohiko bezeroentzat, eta ondo ikusteko moduko lekuan erakutsi beharko dute jokabidean parte hartzen dutela, programako grafikoaren bidez eta onuradun den edonork deskontu-bonuak eskatu ahal izateko behar diren baldintzen bidez.

Betebehar horrek ez du eraginik izango atxikitako establezimenduari edo enpresari dagozkion deskontu-bonuak agortzen diren unean.

Deskontu-bonuak (eta, beraz, hobaridun salmentak) erabiltzeko eta trukatzeko epeak bi alditan gertatuko dira:

1. Lehenengoa programa indarrean jartzeko ezartzen den egunean hasiko da, eta udako kanpainaren aurretik amaituko da.

2. aldia Gabonetako salmenta-kanpaina baino lehenagokoa izango da, betiere lehenen aldian deskontu-bonu guztiak kontsumitu eta agortu ez badira, Salbu eta Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluaren erabaki baten bidez programaren aurrekontua handitzea onartzen bada.

Zuzeneko dirulaguntzaren eskabidean proposatutako “EuskadiBonoDenda 2022” jarduketaren helburua lortzeko, Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberak bere gain hartuko du, halaber:

• Jokaera zabaltzea, webgunearen bidez eta berezko baliabideak erabiliz merkataritza establezimenduei jakinarazteko. Zabalpena elkar lagunduta egin ahal izango da,

• Los comercios, mediante la aplicación desarrollada para la gestión y ejecución del programa, accederán a la plataforma web para confirmar la disponibilidad de bonos-descuento asociados con ese DNI (con el límite de cinco, a los que se añaden cinco bonos adicionales por DNI para su descuento en empresas artesanas) y autenticar mediante el ticket de compra que se ha realizado el gasto correspondiente para la aplicación del descuento.

• Los comercios no podrán reservar ni retener bonos para su clientela habitual y habrán de exponer en lugar bien visible su participación en la actuación mediante la gráfica de la misma y las condiciones necesarias para que cualquier persona que ostente la condición de beneficiaria pueda solicitar los bonos-descuento.

Esta obligación dejará de tener efecto en el momento en que se hayan agotado los bonos-descuento correspondientes al establecimiento o empresa adherida.

Los plazos de uso y canje de los bonos-descuento (y por lo tanto las ventas bonificadas) se producirán en 2 periodos:

1. El primero de ellos, comenzará el día que se establezca para la entrada en vigor del programa y finalizará con anterioridad a la campaña de verano.

2. El segundo periodo será anterior a la campaña de ventas correspondiente al período navideño, siempre y cuando no se hayan consumido todos los bonos-descuento en el primer periodo; salvo que mediante Acuerdo del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia se apruebe una ampliación presupuestaria del programa.

Para lograr el objetivo del programa “EuskadiBonoDenda 2022” propuesto en la solicitud de ayuda directa, la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao se encargará además de:

• Difundir la actuación, a través de su página web y de otros medios propios para informar a los comercios. Esta difusión podrá desarrollarse con un esquema de colaboración

Merkataritzako Bulego Teknikoekin, Merkataritza Federazioekin eta Euskal Autonomia Erkidegoko merkatari elkarteekin.

• Interesa duten merkataritza establezimenduei informatzea, eta jokabidera atxikitzeko asistentzia ematea.

• Jokaera kudeatzeko web-plataforma sortzeko behar den laguntza teknikoa lizitatzea eta kontratatzea. Kontratatu beharreko zerbitzuen artean, gutxienez, honako hauek sartuko dira:

- Deskontu-bonuak eta balio anitzeko bonuak kudeatzeko plataforma teknologikoa, webgunearekin, establezimenduen aplikazioekin eta irakurketa- eta ziurtapen-aplikazioarekin.

- Establezimendu eta enpresei eta deskontu-bonuei alta emateko zerbitzuak, ordainketen kudeaketakoak eta establezimendu eta enpresen, deskontu-bonuen, NANen eta erosketa-tiketen egiaztapenekoak. Azken bezeroari telefono bidez arreta emateko zerbitzua eta jardueraren titularrari deskontu-bonuen eta balio anitzeko bonuen alta-, egiaztapen- eta truke-prozesuetan telefono bidez arreta emateko zerbitzua.

• Bonuak eskuratu eta erabiltzeko beharrezkoa den informazioa eta establezimendu partaideen informazioa helaraztea, bai kanpainan parte hartzen duten establezimenduei, baita kontsumitzaileei ere, Merkataritzako Bulego Teknikoekin elkarlanean.

• Merkataritza establezimenduei material identifikagarria eta informatiboa banatzea.

• Kontratatutako laguntza teknikoak jokaera behar bezala kudeatzen eta gauzatzen duela kontrolatzea.

en red a través de las Oficinas Técnicas de Comercio, de las Federaciones de Comercio y de otras asociaciones de comerciantes de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

• Informar a los comercios interesados y asistir a los mismos para la formalización de la adhesión a la actuación.

• Contratar la asistencia técnica necesaria para la creación de la plataforma web para la gestión y ejecución de la actuación. Entre los servicios a contratar se incluirán, al menos, los siguientes:

- Plataforma tecnológica de gestión de bonos-descuento y bonos polivalentes con web, aplicaciones de establecimientos y aplicación de lectura y autenticación.

- Servicios de alta de establecimientos y empresas y de bonos-descuento, gestión de pagos, verificación de establecimientos y empresas, bonos-descuento, DNIs y tickets de compra. Servicio de atención telefónica al cliente final y servicio de atención telefónica al titular de la actividad durante el alta, validación y canje de bonos-descuento y polivalentes.

• Facilitar a los comercios adheridos y a las personas consumidoras la información necesaria para el mejor conocimiento de las condiciones de adquisición y disfrute de los bonos que vayan a ser emitidos y la información sobre los comercios participantes, en colaboración con las Oficinas Técnicas de Comercio.

• Distribuir el material identificativo e informativo a los comercios.

• Controlar la correcta gestión y ejecución de la actuación por parte de la asistencia técnica contratada.

• Kontratatutako laguntza teknikoak emandako datuen egiazkotasuna egiaztatzea, hobaridun salerosketa bakoitzaren baldintzak betetzeari buruz, bonu batean edo gehiagotan eta faktura edo salmenta-tiket batean dokumentatuta.

• Bonu bakoitzeko 10 euroko finantzatzeko gordailututako funtsak banatzea, horretarako sortutako web-plataformaren bidez ezarritako truke-mekanismoaren bidez.

• Kanpainan parte hartzen duten establezimenduen zerrenda eguneratzea, eta sustapenerako ekintzak koordinatzea Bizkaiako Foru Aldundiraren egoitza elektronikoan, Ekonomia Sustazeko Saileko webgunean eta beraien webgune propioan.

• Comprobar la veracidad de los datos suministrados por la asistencia técnica contratada sobre el cumplimiento de los requisitos de cada compraventa bonificada, documentada en uno o varios bonos y en una factura o ticket de venta.

• Distribuir los fondos depositados para la financiación de 10 euros por bono, mediante el mecanismo de canje establecido a través de la plataforma web creada al efecto.

• Actualizar el listado de comercios adheridos, y coordinar las actuaciones para su difusión en la sede electrónica de la Diputación Foral de Bizkaia, en la página web del Departamento de Promoción Económica y en su propia Web.

Hori dela eta, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 26.2 artikuluak 20.2 artikuluari dagokionez ezartzen duena dela bide, laguntza berezi bat eman behar zaio, diru-laguntzak zuzenean emateko prozeduraren bidez.

Por ello, en virtud de lo dispuesto por el artículo 26.2 en relación al 20.2.c) de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el Régimen Jurídico General de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, procede la concesión de una ayuda singular mediante el procedimiento de concesión directa.

Aurrekoarekin bat, honako hauek osatuko dute zuzeneko diru-laguntza honi aplikatu behar zaion araubide juridikoa: Erabaki honetan jasotako xedapenek, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2008 Legean jasotako manuek, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak, eta aurreko testu horiek guztiak garatzen dituzten arauzko xedapenek.

Consecuentemente con lo anterior, el régimen jurídico aplicable a la presente ayuda directa estará constituido, además de por las disposiciones recogidas en la presente disposición, por las prescripciones contenidas en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, que regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, y por las disposiciones de carácter reglamentario que desarrollan los textos anteriormente citados.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, laguntzaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan.

La Norma foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en pro de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de esta ayuda deberán tener en cuenta la perspectiva de género.

Gainera, aintzat hartuta Bizkaiko Foru Aldundiak konpromiso garbia hartu duela emakumeen eta gizonen arteko benetako

Adicionalmente, teniendo en cuenta el compromiso de la Diputación Foral de Bizkaia en favor de una efectiva igualdad de mujeres y

berdintasunaren alde, entitate onuradunak kontuan izan beharko du genero-ikuspegia proiektua gauzatzerakoan, eta nahitaez bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluan honako hauen inguruan ezarritako eginbideak: lan-baldintzen zehaztapena, emakumeen eta gizonen tratamendua eta balorazioa, eta berdintasunaren balioak nola sustatzen dituen bere jardueran. Bete beharko ditu, baita ere, plantilla jakinetako entitate onuradunentzat aurreikusitako eginbideak.

Ekonomia Sustatzeko Sailaren 2020-2023 Dirulaguntzen Plan Estrategikoak mota horretako jarduerak aurreikusten ditu 1. helburu estrategikoaren barruan: Bizkaiko lehiakortasuna lurralde-orekaren ikuspegitik sustatzea, 1.3 diru-laguntza lerroan (tokiko merkataritza dinamizatzera bideratutako proiektuak finantzatzea), 1.3.1 programan (tokiko merkataritza sustatzea).

Horregatik guztiagatik, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 9.2 artikuluan eta martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onetsitako Dirulaguntzen Foru Erregelamenduaren 12.3 artikuluan ezarritakoa betez, Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluari honako erabaki-proposamen hau aurkeztu zaio, berak onets dezan

ERABAKIA

Lehenengoa

Baimentzea Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberarekin (IFZ Q4873001D) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean hitzarmen bat sinatzeko, "EuskadiBonoDenda 2022" egitasmoa garatzeko. Hitzarmen horren testua erantsi da, eta alderdiek beren gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak eta klausulak jasotzen ditu, bai eta hirugarren puntuan adierazitako finantza-ekarpena ere Gainera,

hombres, la entidad beneficiara deberá tener en cuenta la perspectiva de género en la ejecución del proyecto quedando obligada al cumplimiento de las obligaciones previstas en el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de Mujeres y Hombres, relativas a la definición de las condiciones laborales, tratamiento y valoración de mujeres y hombres y el fomento de los valores de igualdad en toda su actividad, así como las previstas para las entidades beneficiarias con determinadas plantillas.

El Plan Estratégico de Subvenciones 2020-2023 del Departamento de Promoción Económica prevé este tipo de actuaciones dentro del objetivo estratégico 1: impulsar la competitividad de Bizkaia desde una perspectiva de equilibrio territorial en la Línea de subvención 1.3: Financiación de proyectos orientados a la dinamización del comercio local, en el Programa 1.3.1: Fomento del comercio local.

Por todo ello, en virtud de lo establecido en el artículo 9.2 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 12.3 del Reglamento Foral de Subvenciones aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, se somete a la aprobación del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia la siguiente propuesta de

ACUERDO

Primero

Autorizar la celebración de un convenio entre la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, con NIF Q4873001D, y la Diputación Foral de Bizkaia para el desarrollo del programa "EuskadiBonoDenda 2022". En el citado convenio cuyo texto se adjunta como anexo al presente acuerdo, se recogen las obligaciones y compromisos asumidas por las partes incluida la aportación financiera indicada en el punto tercero y las claúsulas que,

aplikatzekoa den araudi orokorrarekin batera, dirulaguntza honetan aplikatu beharreko araubidea ezartzen du.

junto a la normativa general aplicable, establecen el régimen a aplicar en esta subvención.

Bigarrena

Baimena emateak berekin dakar, inplizituki, dirulaguntza ematea onartzea, eta baldintza suntsiarazle honen mende geratzen da: baldintzak betetzea eta hitzarmena formalizatu aurretik laguntza honen onuradun izateko debekurik ez izatea.

Segundo

La autorización conlleva implícitamente la aprobación de la concesión de la subvención que queda sometida a la condición resolutoria de que se cumplan los requisitos y no estar incursa en ninguna de las prohibiciones para adquirir la condición de beneficiaria de esta ayuda en un momento anterior a la formalización del convenio.

Hirugarrena

Finantza-ekarpena 1.067.000,00 eurokoa, 2022. aurrekontuaren aurrekontu partida honen kargura egingo da:

Ekonomikoa: 45100

Programa: 433.121

Organikoa: 0809

Proiektuaren zk.: 2022/0041

Tercero

La aportación financiera por importe de 1.067.000,00 euros se realizará con cargo a la siguiente partida presupuestaria del presupuesto 2022:

Económico: 45100

Programa: 433.121

Orgánico: 0809

Proyecto nº: 2022/0041

Laugarrena

Ahalmena ematea ekonomia sustatzeko foru diputatuari aipatutako hitzarmena hori sinatzeko eta garatzeko, aplikatzeko eta exekutatzeko beharrezko xedapen guztiak, eta horien artean honako hauek: dirua itzultzeko espedienteak izapidetzea eta ebaztea, bai eta dirulaguntzarako baldintzak aldatzea, laguntzaren kopuruari dagokiona izan ezik.

Cuarto

Facultar a la diputada foral de promoción económica para la firma del referido convenio, así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo, aplicación y ejecución, incluyendo la tramitación y resolución de eventuales expedientes de reintegro, así como de modificación de las condiciones de la subvención, excepto en lo que se refiere a su cuantía máxima.

Bosgarrena

Erabaki hau Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberari, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinaraztea, eta haren berri ematea Ogasun eta Finantza Saileko Fiskalizazio Zerbitzuari.

Quinto

Notificar este acuerdo a la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, al Departamento de Promoción Económica y dar traslado del mismo al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas.

Eskualde Garapenerako zerbitzuko burua / El jefe del Servicio de Desarrollo Comarcal. ALBERTO RENEDO ANCHÍA

O.E./Vº Bº

Lurralde Lehiakortasuna eta Turismoa bultzatzeko zuzendarinNagusia. / La directora de Competitividad Territorial y Turismo CRISTINA MÚGICA VARGAS

Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio / De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.

Ekonomia Sustatzeko foru diputatua / La diputada foral de Promoción Económica. AINARA BASURKO URKIRI

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BILBOKO MERKATARITZA, INDUSTRIA, ZERBITZU ETA ITSASKETA GANBERAREN ARTEKO HITZARMENA, 2022KO EUSKADIBONODENDA KANPAINA GARATZEKO

BILDU DIRENAK

Ainara Basurko Urkiri andrea erakunde horren izenean eta beraren ordezkari gisa, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2022ko -aren ko Erabakiaren bidez emandako ahalmenik erabiliz.

Eta, bestetik, José Ángel Corres Abásolo jauna (NAN: 14944737-G), Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsaketako Ganbera Ofizialeko presidentea (IFK: Q4873001D). Osoko Bilkurak 2018ko ekainaren 28an egindako bilkuran egindako hautaketaren arabera betetzen du kargu hori, eta Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsaketako Ganbera Ofizialen apirilaren 1eko 4/2014 Oinarrizko Legearen 12. artikuluan eta Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberaren Barne Araubideko Erregelamenduaren 18. artikuluan ezarri denarekin bat ahalmena du.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta hauxe

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA CÁMARA DE COMERCIO, INDUSTRIA, SERVICIOS Y NAVEGACIÓN DE BILBAO PARA EL DESARROLLO DE LA CAMPAÑA “EUSKADIBONODENDA 2022”.

REUNIDAS

De una parte, Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha de de 2022.

Y de otra parte, D. José Ángel Corres Abásolo con DNI 14944737-G, Presidente de la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao con CIF Q4873001D, cargo que ostenta en virtud de elección efectuada por el Pleno en su sesión celebrada el 28 junio 2018 y que le habilita y faculta de acuerdo con lo establecido en el artículo 12 de la Ley 4/2014, de 1 de abril, Básica de las Cámaras oficiales de Comercio, Industria, Servicios y Navegación y en el artículo 18 del Reglamento de Régimen Interior de la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, para actuar en representación de dicha Cámara.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

ADIERAZTEN DUTE:

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren xedea Bizkaian aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen laguntzea da, Bizkaiko enpresen artean lehiakortasun iraunkorra eta nazioartekotzea sustatuz eta, aldi berean, gure lurraldearen garapen orekatua erraztuz.

Ekonomia Sustatzeko Sailak bere jardueren artean ditu Bizkaiko komertzio txikiari laguntzeko programak, eta lankidetzan jardun ohi du merkataritza-elkarteekin eta Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganbera.

COVID19aren osasun-krisiak eragin berezia izan zuen merkataritza-sektorean, baina merkataritza-azpisektoreen araberako inpaktu desberdinekin. EUSTATEK argitaratutako datuen arabera, txikizkako merkataritzaren salmenta-indizeak % 4,9ko jaitsiera metatua izan zuen 2020rako, aurreko urtearen aldean, lan-egutegiko baldintza homogeneoetan eta prezio konstanteetan. 2021eko balantzean txikizkako merkataritzaren salmentak % 3,6 igo diren arren aurreko urtearekin alderatuta eta nolabaiteko susperraldia izan dela adierazten bada ere, Errusiak Ukraina inbaditu zuelako une honetan gertatzen ari den gerra-egoerak utzi duen merkataritza-sektorearen egoerak erakusten du jarduera suspertzeko eta merkataritza-sektorea bultzatzeko laguntza eta bultzada behar duela.

EXPONEN

PRIMERO

La misión del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia es contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad en Bizkaia, impulsando la competitividad sostenible y la internacionalización en el ámbito empresarial de Bizkaia al tiempo que facilitar el desarrollo equilibrado del Territorio.

El Departamento de Promoción Económica incluye entre sus actuaciones programas de apoyo al pequeño comercio de Bizkaia y colabora de forma habitual con las asociaciones de comercio y con la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao.

La crisis sanitaria del COVID19 impactó especialmente en el sector comercial, aunque con impactos diferenciados según los subsectores comerciales. Según los datos publicados por el EUSTAT, el índice de ventas del comercio minorista arrojó para el año 2020 un descenso acumulado con respecto al año anterior del 4,9% en términos homogéneos de calendario laboral y a precios constantes. Si bien, en el balance del año 2021, las ventas del comercio minorista han aumentado un 3,6% con respecto al año anterior apuntando una cierta recuperación, la situación bélica que se está produciendo en estos momentos por la invasión de Ucrania por parte de Rusia ha dejado un escenario del sector comercial necesitado de apoyo e impulso para lograr la reactivación de la actividad y la revitalización del sector comercial.

CÁMARABILBAO

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

BIGARRENA

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Merkataritza, Industria Zerbitzuak eta Itsasketa Ganberari zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, “EuskadiBonoDenda 2022” proiektua sustatzeko.

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa a la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao para el desarrollo del proyecto” EuskadiBonoDenda 2022”

HIRUGARRENA

Bilboko Merkataritza, Industria Zerbitzuak eta Itsasketa Ganbera zuzenbide publikoko korporazioak dira. Badute nortasun juridikoa, baita jarduteko gaitasun osoa ere, euren helburuak betetzeko. Herri administrazioei aholku emateko eta haiekin lankidetzan aritzeko organoak dira.

Korporazio honen helburua merkataritzaren, industriaren, zerbitzuen eta nabigazioaren interes orokorrak ordezkatzea, sustatzea eta defendatzea da, bai eta enpresei zerbitzuak ematea ere. Bere egiturarengatik, giza baliabideen eta baliabide materialen erabilgarritasunarengatik, eta, merkataritza sektoreko funts publikoen kudeaketan duten esperientziagatik, eraginkor izatearen ziurtasuna dute.

TERCERO

La Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao es una Corporación de Derecho Público, con personalidad jurídica y plena capacidad de obrar para el cumplimiento de sus fines, configurándose como órgano consultivo y de colaboración con las Administraciones públicas.

Esta Corporación, tiene como finalidad la representación, promoción y defensa de los intereses generales del comercio, la industria, los servicios y la navegación, así como la prestación de servicios a las empresas. Su estructura, la disponibilidad de sus recursos, así como su experiencia en la gestión de los fondos públicos en el sector del comercio son una garantía de eficacia.

LAUGARRENA

“EuskadiBonoDenda 2022» jarduketaren helburua da Euskadiko eta Bizkaiko merkataritzaren sektorea indartzea, zehazki, autonomoek, mikroenpresek eta enpresa txikiek (gehienez ere 50 langile dituztenak eta urteko negozio-bolumena edo urteko balantze orokorra 10 milioi eurotik gorakoa ez dutenak) merkataritza-establezimendu jakinetan egindako txikizkako merkataritza, hartara, komertzio

CUARTO

La iniciativa “EuskadiBonoDenda 2022” busca fortalecer el sector comercial de Euskadi y de Bizkaia, en concreto, a todo el comercio minorista realizado por personas autónomas, por microempresas y pequeñas empresas (hasta 50 personas trabajadoras, y cuyo volumen de negocios anual no exceda de 10 millones de euros o cuyo balance general anual no exceda de 10 millones de euros) en determinados establecimientos comerciales y

CÁMARABILBAO

Bizkaia foru aldundia diputación foral

txikia dinamizatu eta berraktibatu ahal izateko.

con ello poder dinamizar y reactivar el pequeño comercio.

BOSGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, erabakiaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

Hitzarmen hau izapidetzean otsailaren 18ko 4/2005 Legearen aurreikusitako generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena eta ebazteko neurriak desberdintasunak eta berdintasuna sustatzea sartu da. Txosten hau idazteko aplikatu dira azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako gidalerroak.

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene un firme compromiso a favor de la efectiva igualdad de mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones que realiza el Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Se incorpora a la tramitación de este convenio el informe de evaluación previa de impacto en función de género y medidas para eliminar desigualdades y promover la igualdad previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, en cuya redacción se han aplicado las directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la

CÁMARABILBAO

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

ZAZPIGARRENA

SÉPTIMO

Nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea. Hori dela eta, Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 20.2.c artikuluak xedatzen du zuzenean eman ahal izango direla, salbuespen gisa, interes publikoko, sozialeko, ekonomikoko edo humanitarioko arrazoiak egiaztatzen dituzten dirulaguntzak, edo deialdi publikoa oztopatzen duten eta behar bezala justifikatutako beste batzuk.

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2.c que podrán concederse de forma directa, con carácter excepcional, aquellas subvenciones en que se acrediten razones de interés público, social, económico o humanitario, u otras debidamente justificadas que dificulten su convocatoria pública.

Bestalde, maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Diru-laguntzei buruzko Erregelamenduak, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitakoak, diru-laguntza mota horiek arautzen dituzten arauak jasoko dituzten alderdiak ezartzen ditu, eta, halaber, espedientean diru-laguntzaren organo kudeatzailearen txosten bat sartu behar da, izaera berezia, interes publikoa, soziala, ekonomikoa edo humanitarioa egiaztatzen duten arrazoiak edo deialdiaren zailtasuna justifikatzen duten beste arrazoi batzuk justifikatzeko.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, establece los extremos que incluirán la normas que regulen este tipo de subvenciones debiendo asimismo incluirse en el expediente un informe del órgano gestor de la subvención justificativo de su carácter singular, de las razones que acreditan el interés público, social, económico o humanitario, u otras que justifican la dificultad de su convocatoria.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa .-Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak.

Primera.-Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto.

Hitzarmen honen helburua da Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberari, IFZ Q4873001D, zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa a la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y

baldintzak eta konpromisoak ezartzea "EuskadiBonoDenda 2022" proiektua garatzeko. .

Navegación de Bilbao, con NIF Q4873001D, cuyo objeto es el desarrollo del proyecto "EuskadiBonoDenda 2022".

Lankidetza eskaera honen xedea da:

El objeto del presente acuerdo es:

• Kanpainara atxikitako autonomoak, mikroenpresa eta enpresa txiki izaera duten txikizkako saltegietan egindako ondasunen erosketa, bonuen jaulkipenaren bidez, onuradunak prezioa murriztu ahal izango du ondasun horiek eskuratzeagatik sustatuko du.

• Promover la compra de bienes en establecimientos minoristas que tengan la condición de personas empresarias autónomas, microempresas y de pequeñas empresas, a través de la emisión de bonos con los que la persona beneficiaria podrá obtener una minoración del precio por la adquisición de dichos bienes.

Bonu horietako bakoitzak 10 euroko balioa izango du, eta jokabideri atxikitako establezimenduetan gutxienez 30 euroko erosketak egiteko erabiliko da.

Cada uno de estos bonos se emitirá por valor de 10 euros operará por compras mínimas a 30 euros en los establecimientos adheridos a la actuación.

• Bultzatzea Bizkaiko txikizkako merkataritzaren jarduera, zehazki, autonomoek, mikroenpresek eta enpresa txikiek (gehienez ere 50 langile dituztenak eta urteko negozio-bolumena edo urteko balantze orokorra 10 milioi eurotik gorakoa ez dutenak) eranskinean jasotako ekonomia-jardueren gaineko zergari buruzko epigrafeetan sartuta dauden Bizkaiko merkataritza-establezimenduetan egindakoa (eranskinean zehaztuta agertzen da zein jarduera-epigrafe babestu den «EuskadiBonoDenda» jarduketaren bidez eta zein «BizkaiaBonoDenda» jarduketaren bidez).

• Apoyar la actividad del comercio minorista de Bizkaia, realizado por personas autónomas, por microempresas y pequeñas empresas (hasta 50 trabajadores y trabajadoras, y cuyo volumen de negocios anual no excede de 10 millones de euros o cuyo balance general anual no excede de 10 millones de euros) en establecimientos comerciales de Bizkaia incluidos en los epígrafes del Impuesto sobre Actividades Económicas incluidas en el Anexo, que especifica los epígrafes de actividad apoyados mediante la actuación Euskadibonodenda.

Horrez gain, deskontu-bonoen programan sartzeko Bizkaiko artisau-enpresen erregistroan sartutako artisauak (http://apli.bizkaia.net/apps/danok/at/Euskara/eu_Default.asp) edukiko dute.

Adicionalmente, tendrán cabida en esta iniciativa los artesanos y artesanas incluidas en el Registro de Artesanía de Bizkaia, http://apli.bizkaia.net/apps/danok/at/castellano/ca_lista.asp

"EuskadiBonoDenda" bonoak emateko eta trukatzeko, jarraibide hauek bete beharko dira:

La operativa de emisión y canje de los bonos "EuskadiBonoDenda" seguirá las siguientes pautas:

• Eztablezimendu parte-hartzaile bakoitzari esleitutako deskontu-bonuen kopurua salmenta-kanpaina hasi aurretik

• La cantidad de bonos-descuento atribuida a cada establecimiento participante será comunicada con carácter previo al inicio de la

jakinaraziko da. Edozein kasutan, banaketa orekatua bermatuko da.

• Bonoen deskontuaren onuradun izan ahalko dira egoitza Euskal Autonomia Erkidegoan duten 16 urtetik gorako kontsumitzaileak —datuok NANaren bidez egiaztatuko dira—; pertsona bakoitzak, gehienez ere, bost bono eskuratu ahal izango ditu.

• Deskontu-bonoak jarduerara atxikitako merkataritza-establezimenduetan eskatuko dira eta establezimenduok izango dira eskuratzaileak identifikatu, eta haien bizilekua kontrolatuko dutenak —NANa begiratuz—, deskontua aplikatzeko.

• Merkataritza establezimenduek, programa kudeatzeko eta gauzatzeko garatutako aplikazioaren bidez, web-plataforman sartuko dira NAN horri lotutako deskontu-bonuak eskuragarri daudela baieztatzeko (gehienez ere bost, eta horiei beste bost eransten zaizkie NAN bakoitzeko, artisau-enpresetan trukatzeko) eta erosketa-tiketaren bidez deskontua aplikatzeko dagokion gastua egin dela egiaztatzeko.

• Merkataritza establezimenduek ezin izango dute bonorik gorde edo atxiki beren ohiko bezeroentzat, eta ondo ikusteko moduko lekuan erakutsi beharko dute jokabidean parte hartzen dutela, programako grafikoaren bidez eta onuradun den edonork deskontu-bonuak eskatu ahal izateko behar diren baldintzen bidez.

Betebehar horrek ez du eraginik izango atxikitako establezimenduari edo enpresari dagozkion deskontu-bonuak agortzen diren unean.

Deskontu-bonuak (eta, beraz, hobaridun salmentak) erabiltzeko eta trukatzeko epeak bi alditan gertatuko dira:

1. Lehenengoa programa indarrean jartzeko ezartzen den egunean hasiko

campaña de venta. En todo caso, se garantizará el reparto equilibrado.

• Las personas consumidoras con derecho a beneficiarse del descuento del bono serán las personas mayores de 16 años, con residencia en la Comunidad Autónoma de Euskadi, lo cual se comprobará mediante su DNI, con un límite de cinco bonos por persona.

• Los bonos-descuento se solicitarán en los establecimientos comerciales adheridos a la actividad, quienes identificarán a las personas adquirientes y controlarán sus lugares de residencia mediante sus respectivos DNIs para la aplicación del descuento.

• Los comercios, mediante la aplicación desarrollada para la gestión y ejecución del programa, accederán a la plataforma web para confirmar la disponibilidad de bonos-descuento asociados con ese DNI (con el límite de cinco, a los que se añaden otros cinco por DNI para su canje en empresas artesanas) y autenticar mediante el ticket de compra que se ha realizado el gasto correspondiente para la aplicación del descuento.

• Los comercios no podrán reservar ni retener bonos para su clientela habitual y habrán de exponer en lugar bien visible su participación en la actuación mediante la gráfica de la misma y las condiciones necesarias para que cualquier persona que ostente la condición de beneficiaria pueda solicitar los bonos-descuento.

Esta obligación dejará de tener efecto en el momento en que se hayan agotado los bonos-descuento correspondientes al establecimiento o empresa adherida.

Los plazos de uso y canje de los bonos-descuento (y por lo tanto las ventas bonificadas) se producirán en 2 periodos:

1. El primero de ellos, comenzará el día que se establezca para la entrada en vigor del

da, eta udako kanpainaren aurretik amaituko da.

2. aldia Gabonetako salmenta-kanpaina baino lehenagokoa izango da, betiere lehenen aldian deskontu-bonu guztiak kontsumitu eta agortu ez badira, Salbu eta Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluaren erabaki baten bidez programaren aurrekontua handitzea onartzen bada.

Zuzeneko dirulaguntzaren eskabidean proposatutako "EuskadiBonoDenda 2022" jarduketaren helburua lortzeko, Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberak bere gain hartuko du, halaber:

• Jokaera zabaltzea, webgunearen bidez eta berezko baliabideak erabiliz merkataritza establezimenduei jakinarazteko. Zabalpena elkar lagunduta egin ahal izango da, Merkataritzako Bulego Teknikoekin, Merkataritza Federazioekin eta Euskal Autonomia Erkidegoko merkatari elkarteekin.

• Interesa duten merkataritza establezimenduei informatzea, eta jokabidera atxikitzeko asistentzia ematea.

• Jokaera kudeatzeko web-plataforma sortzeko behar den laguntza teknikoa lizitatzea eta kontratatzea. Kontratatu beharreko zerbitzuen artean, gutxienez, honako hauek sartuko dira:

- Deskontu-bonuak eta balio anitzeko bonuak kudeatzeko plataforma teknologikoa, webgunearekin, establezimenduen aplikazioekin eta irakurketa- eta ziurtapen-aplikazioarekin.

- Establezimendu eta enpresei eta deskontu-bonuei eta balio anitzeko bonuei alta emateko zerbitzuak,

programa y finalizará con anterioridad a la campaña de verano.

2. El segundo periodo será anterior a la campaña de ventas correspondiente al período navideño, siempre y cuando no se hayan consumido todos los bonos-descuento en el primer periodo; salvo que mediante Acuerdo del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia se apruebe una ampliación presupuestaria del programa.

Para lograr el objetivo del programa "EuskadiBonoDenda 2022" propuesto en la solicitud de ayuda directa, la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao se encargará además de:

• Difundir la actuación, a través de su página web y de otros medios propios para informar a los comercios. Esta difusión podrá desarrollarse con un esquema de colaboración en red a través de las Oficinas Técnicas de Comercio, de las Federaciones de Comercio y de otras asociaciones de comerciantes de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

• Informar a los comercios interesados y asistir a los mismos para la formalización de la adhesión a la actuación.

• Contratar la asistencia técnica necesaria para la creación de la plataforma web para la gestión y ejecución de la actuación. Entre los servicios a contratar se incluirán, al menos, los siguientes:

- Plataforma tecnológica de gestión de bonos-descuento y bonos polivalentes con web, aplicaciones de establecimientos y aplicación de lectura y autenticación.

- Servicios de alta de establecimientos y empresas y de bonos-descuento y polivalentes, gestión de pagos,

ordainketen kudeaketakoak eta establezimendu eta enpresen, deskontu-bonuen eta balio anitzeko bonuen, NANen eta erosketa-tiketen egiaztapenekoak. Azken bezeroari telefono bidez arreta emateko zerbitzua eta jardueraren titularrari deskontu-bonuen eta balio anitzeko bonuen alta-, egiaztapen- eta truke-prozesuetan telefono bidez arreta emateko zerbitzua.

verificación de establecimientos y empresas, bonos-descuento y polivalentes, DNIs y tickets de compra. Servicio de atención telefónica al cliente final y servicio de atención telefónica al titular de la actividad durante el alta, validación y canje de bonos-descuento y polivalentes.

• Bonuak eskuratu eta erabiltzeko beharrezkoa den informazioa eta establezimendu partaideen informazioa helaraztea, bai kanpainan parte hartzen duten establezimenduei, baita kontsumitzaileei ere, Merkataritzako Bulego Teknikoekin elkarlanean.

• Facilitar a los comercios adheridos y a las personas consumidoras la información necesaria para el mejor conocimiento de las condiciones de adquisición y disfrute de los bonos que vayan a ser emitidos y la información sobre los comercios participantes, en colaboración con las Oficinas Técnicas de Comercio.

• Merkataritza establezimenduei material identifikagarria eta informatiboa banatzea.

• Distribuir el material identificativo e informativo a los comercios.

• Kontratatutako laguntza teknikoak jokaera behar bezala kudeatzen eta gauzatzen duela kontrolatzea.

• Controlar la correcta gestión y ejecución de la actuación por parte de la asistencia técnica contratada.

• Kontratatutako laguntza teknikoak emandako datuen egiazkotasuna egiaztatzea, hobaridun salerosketa bakoitzaren baldintzak betetzeari buruz, bonu batean edo gehiagotan eta faktura edo salmenta-tiket batean dokumentatuta.

• Comprobar la veracidad de los datos suministrados por la asistencia técnica contratada sobre el cumplimiento de los requisitos de cada compraventa bonificada, documentada en uno o varios bonos y en una factura o ticket de venta.

• Bonu bakoitzeko 10 euroko finantzatzeko gordailututako funtsak banatzea, horretarako sortutako web-plataformaren bidez ezarritako truke-mekanismoaren bidez.

• Distribuir los fondos depositados para la financiación de 10 euros por bono, mediante el mecanismo de canje establecido a través de la plataforma web creada al efecto.

• Kanpainan parte hartzen duten establezimenduen zerrenda eguneratzea, eta sustapenerako ekintzak koordinatzea Bizkaiako Foru Aldundiraren egoitza elektronikoan, Ekonomia Sustazeko Saileko webgunean eta beraien webgune propioan.

• Actualizar el listado de comercios adheridos, y coordinar las actuaciones para su difusión en la sede electrónica de la Diputación Foral de Bizkaia, en la página web del Departamento de Promoción Económica y en su propia Web.

Bizkaiko Foru Aldundiak komenigarritzat jotzen du 2022ko EuskadiBonoDenda izeneko erakunde arteko jarduketaren kanpaina berrian parte hartzea. Kanpaina hori deskontu-bonuen bidez garatuko da, kontuan hartuta gaur egungo testuingurua, non merkataritza-sektorea eragin handia izaten ari den egungo egoera ekonomikoaren ondorioz. Hori dela eta, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen Araubide Juridiko Orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2.c) artikuluari dagokionez 26. artikuluan xedatutakoaren arabera, beharrezkotzat jotzen da dirulaguntza bat ematea programa hori gauzatzeko zuzeneko emakida-prozeduraren bidez. Prozedura horren araubide juridikoa hitzarmen honetan ezarritakoa izango da.

La Diputación Foral de Bizkaia considera conveniente formar parte de la nueva campaña de la actuación interinstitucional denominada "EuskadiBonoDenda 2022", que se desarrollará mediante bonos descuento teniendo en cuenta un contexto como el actual donde el sector comercial está siendo fuertemente impactado por la coyuntura económica actual. Por ello, en virtud de lo dispuesto por el artículo 26 en relación al 20.2 c) de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, que regula el Régimen Jurídico General de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, se considera necesario el otorgamiento de una subvención para la ejecución del citado programa mediante el procedimiento de concesión directa cuyo régimen jurídico será el establecido en el presente convenio.

Bigarrena .-Erakunde onuraduna.

Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberak bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko

Segunda.-Entidad beneficiaria.

La Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la

Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Hirugarrena.-Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia; formalizatzen denetik urtebeteko epean aurreikusten da hori.

Hitzarmen honetan jasotako jarduerak gauzatzeko epea 2022ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra artekoa izango da.

2023ko urtarrilaren 1ean hasiko da eta 2023ko martxoaren 31an amaituko da dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailean aurkezteko epea. Hori guztia hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunari ezarritako betebeharrei buruz araudi espezifikoak ezartzen duena alde batera utzi gabe

Tercera.-Plazo de vigencia del convenio.

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo que se estima en un plazo de un año desde su formalización.

El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2022.

El plazo para presentar en el Departamento de Promoción Económica la justificación de la aplicación de la subvención se iniciará el 1 de enero de 2023 y finalizará el 31 de marzo de 2023. Todo ello sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación a las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria como consecuencia del este convenio.

Laugarrena.-Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak.

Dirulaguntzaren zenbatekoa MILIOI BAT HIRUROGEITA ZAZPI MILA eurokoa (1.067.000,00 €) da, hau da, baimendutako aurrekontu kredituaren guztizko zenbatekoa. Aipatu kreditua honako aurrekontu-partidaren kargura da: 0809/433.121/451.00, 2022/0041 zenbakiko proiektua: “KONTSUMO BONUAK”, 2022. ekitaldiko aurrekontukoa.

Hitzarmen hau sinatutakoan ordainduko da dirulaguntza. u.

Cuarta.-Obligaciones y compromisos económicos de las partes.

La cuantía de la subvención asciende a UN MILLON SESENTA Y SIETE MIL euros (1.067.000,00 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado en el Presupuesto de 2022 con cargo a la partida presupuestaria 0809/433.121/451.00 – Proyecto 2022/0041 BONOS CONSUMO.

El pago de la subvención se realizará a la firma de este convenio.

CÁMARABILBAO

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira 2022ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egindakoak, bai eta justifikazio-kontua aurkezteko behar den auditoretzari dagozkion gastuak ere, baldin eta diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten badiote eta jarduera egiteko behar-beharrezkoak badira; barneko gastuak nahiz ustiapeneko kanpoko gastuak izan daitezke (zerbitzu profesional besteak beste). Dena den, behar bezala justifikatuta egon behar dira, indarrean dagoen araudiarekin bat, eta hitzarmen honetan ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean ordainduta, hau da 2023ko martxoaren 31a.

BEZagatik dirulaguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

Se considerarán gastos subvencionables, los realizados desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2022, así como los gastos correspondientes a la auditoría necesaria para presentar la cuenta justificativa que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización, pudiendo tratarse tanto de gastos internos como de gastos externos de explotación (servicios profesionales, entre otros). En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es, 31 de marzo de 2023.

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Bosgarrena.-Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk.

Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko otsailaren 18ko 4/2005 Legean xedatutakoaren arabera, dirulaguntzaren xedea gauzatzeko agindua jasotzen duen entitateak honako hauek bete behar ditu: lege horretan ezarritako printzipio orokorrak errespetatu behar dituzte entitateek, beren lanaren barruko estatistikak genero ikuspegiaren arabera egokitu beharko dituzte, ez dute hizkera sexistarik erabiliko eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatu behar dute eratzen diren batzordeetan eta lan taldeetan.

Gainera, erakunde onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen definizio, sarbide, kontratazio eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonal, lan-bizitza eta familia-bizitza uztartzearen arloan, lanaren kalitate eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindika, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatua.

Emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen zaindu beharko du eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan

Quinta.-Otras obligaciones de la entidad beneficiaria.

La entidad a las que se le encomiende la ejecución del objeto de la subvención, de conformidad con lo previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero de Igualdad entre mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, deberá respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género, realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

La entidad beneficiaria, además, deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción , formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

También deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Onuradun den erakundeak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jarduerararen ondoriozko esku-hartze publiko guztietan. Era berean, onuradunak bere jarduerararen berri herritarrei emateko erabilitako liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu, hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpide ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoarekin bat.

La entidad beneficiaria deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por la entidad beneficiaria para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales, de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales.

Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberak Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 8.9. eta 10. artikuluetan gardentasunari eta publizitateari dagokie ezartzen diren betebeharrak ere bete beharko ditu. Arau horren 2. artikuluarekin bat: aurrekontu ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren edo gehiagoren laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituztenei edo haien urteko diru-sarreren %40 Aldundiaren laguntzetatik edo dirulaguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

La Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao también deberá cumplir las obligaciones de transparencia y publicidad contempladas en los artículos 8, 9 y 10 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le será de aplicación de acuerdo al artículo 2 de dicha norma si durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

Seigarrena.-Alderdiek bere gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak.

Sexta.-Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira dirulaguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Los incumplimientos que constituyen causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta

Así mismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas de este convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan.

ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzeagatik zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

Zazpigarrena.- Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak.

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Eskualde Garapenerako Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro cuando la persona beneficiaria sea sancionada administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

Séptima.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Desarrollo Comarcal de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

CÁMARABILBAO

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberak nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

La Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

Dagokion funtsen aplikazioari buruzko justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailean egin beharko da 2023ko martxoaren 31ean baino lehenago.

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma de este convenio deberá presentarse en el Departamento de Promoción Económica antes del 31 de marzo de 2023.

Ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla justifikazio-kontuaren sistemaren bitartez frogatu beharko da, auditorearen txostena ekarriz, 34/2010 Foru Dekretuaren 59. artikuluak dioen bezala, eta dokumentazio hau eduki beharko du:

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora previsto en el artículo 59 del Decreto Foral 34/2010 y deberá contener la siguiente documentación:

- Kontu-auditore baten txostena; kontu-auditore horrek jarduneko auditore gisa egon behar du inskribatuta Kontabilitatearen eta Kontu Auditoretzaren Institutuaren mendeko Auditoreen Erregistro Ofizialean.

- Informe de persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

- Justifikazio-kontu bat, honako hauek jasoko dituena:

- Una cuenta justificativa que incorpore:

1.- Dirulaguntza ematerakoan ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duen jarduera-txostena, egindako jarduerak eta lorturiko emaitzak adierazita.

1.-Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

Erakunde onuradunak modu justifikatuan adierazi behar izango du ea, bere ustez, diruz lagundutako proiektuaren helburua ondo bete den.

La entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido a su satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

2.- 2022ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte egindako jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa laburtua, honako hauek dituena:

2.- Una memoria económica abreviada justificativa del coste de las actividades realizadas desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2022, que contendrá:

• diruz lagundutako proiektuari egotzitako sarrera-gastuen egoera-orria. Sarrera-gastuen orri hori Ekonomia Sustatzeko

• un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto subvencionado. Este estado de ingresos y gastos deberá realizarse según el

Sailaren webgunean horretarako eskuragarri dagoen ereduaren arabera egin beharko da

modelo establecido al efecto que se encuentra accesible en la página web del Departamento de Promoción Económica

• gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko zerrenda bat egon behar da, sailkatuta, diruz lagundutako jardueraren gastuak biltzen dituena. Zerrendan bertan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, zenbateko hori zein egunetan ordaindu zen ere bai. Dirulaguntzaren eskaera egitean emandako aurrekontuarekiko izandako desbideratzeak ere adieraziko dira

• para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad subvencionada, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. También se indicarán las desviaciones acaecidas en relación al presupuesto aportado al realizar la solicitud de la subvención

• fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea edo eraginkortasuna administratiboa duten gainerako agirien fotokopiak eta, eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzeko agiriak

• fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a la que se hace referencia en el apartado anterior, y en su caso, la documentación acreditativa del pago

• hala badagokio, gastuen egoera-orrian sartutako kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideak adieraztea

• indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados al estado de gastos

• sarreren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabideen zerrenda xehakatua, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita

• una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, en su caso, que hayan financiado la actividad con indicación de su importe y procedencia

• dena dela, gastuen zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino, entitate onuradunak, hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta, gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun edo zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Proposamen ekonomikorik onena aukeratzen ez denean, berariaz justifikatu

• cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre de Contratos del Sector Publico, para el contrato menor, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que la suministren o presten o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de subvención debiendo justificarse

beharko da inguruabar hori, memoria baten bidez.

expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- Langile-gastuak badira:

- Justificación de gastos de personal:

• jarduketan parte hartzen duten pertsonen LZNren kopia (Langileen Zerrenda Nominala), Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak emandakoa

• copia de RNT (relación nominal de trabajadoras y trabajadores) de las personas que intervienen en la actuación expedido por la Tesorería General de la Seguridad Social

• urteko soldata eta enpresak Gizarte Segurantzaren ordaintzen dion zenbatekoa modu indibidualizatuan adierazten dituen dokumentua, baita urteko ordu-kopurua ere, ziurtagirian adierazten den orduko kostua justifikatzeko

• documento que, de forma individualizada, indique el salario anual e importe de la Seguridad Social a cargo de la empresa y el número de horas anuales al objeto de justificar el coste horario que se indique en la certificación

• erakundearen legezko ordezkaritza duen personaren ziurtagiria; bertan, proiektuari dagozkion pertsonal-gastu zuzenak zehaztuko dira, lanordu kopurua eta orduko kostua ere zehaztuz

• certificación de la persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proyecto.

Zenbatekoa hainbanaketa bidez esleitzen denean, hitzarmen honen helburu diren jarduketei dagokien gastu osoan ehunekoa zehatzen duen kalkulu sistema eman beharko da.

En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto del presente convenio.

3.- Ezarritako gainerako betebeharrak – dirulaguntzen zabalkundea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialak erabiltzea, genero-berdintasuna, beste gizarte-politika batzuk,- bete izanaren justifikazio memoria betebehar horiek bete direla egiaztatzen duten txosten, adierazpen eta dokumentuak erantsita.

3.- Memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas, - difusión de la subvención, cumplimiento de la normativa de transparencia, uso de las lenguas cooficiales, igualdad de género, otras políticas sociales, - adjuntando los informes, declaraciones y documentos que acrediten el cumplimiento de los mismos.

Bereziki, emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan:

En particular, en materia de igualdad de mujeres y hombres:

- emandako zerbitzuaren azken onuradunei edo erabiltzaileei buruzko informazioa eman beharko du memoriak, sexuaren arabera bereizita, bai eta erakundearen titularrei eta plantillari buruzkoa ere bai eta, hala badagokio, dirulaguntzaren xede den zerbitzua emateko kontratatu den

- la memoria deberá proporcionar la información desagregada por sexo de las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio prestado y de las personas titulares de la entidad y de su plantilla, así como de la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso, para la prestación del servicio objeto

erakundeko plantillari buruzkoa ere, ahal ez den kasuetan izan ezik. Egoera hori behar bezala justifikatu beharko da,

- agiri bidez egiaztatu beharko du emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudiak ezarritako betebeharrak betetzen dituela, beren ezaugarri espezifikoen arabera, eta ezartzen diren jarduketen mende jarri beharko da horiek egiaztatzeko.

Zerrendako dokumentuen berrikustea egin eta txostena emateko, kontu-auditorea Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduan xedatutakoaren mendean egongo da, irispideari eta edukiari dagokienez. Foru agindu horren bidez, foru-sektore publikoko dirulaguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onetsi ziren; lan horiek maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren Erregelamenduko 59. artikuluan daude aurrez ikusita (martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onetsi zuen erregelamendu hori).

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko dirulaguntza ez gainditzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulu honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

Gastu bakoitza justifikatzen duten egiaztagiriak eta agiriak erakunde

de la subvención, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada,

- deberá acreditar documentalmente el cumplimiento efectivo de las obligaciones que, atendiendo a sus características específicas, les sean impuestas por la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres y someterse a las actuaciones que se establezcan para su comprobación.

La persona auditora de cuentas que lleve a cabo la revisión de los documentos relacionados y emita el pertinente informe, lo hará con el alcance y contenidos que se establecen en la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral de Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, previstos en el artículo 59 del Reglamento de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo de Subvenciones, aprobado mediante Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos deberán conservarse en

onuradunak gorde egin beharko ditu egin ahal diren egiaztapen eta kontrol-jarduketei begira eta, nolanahi ere, ezarri beharreko araudiak dokumentazio horren izaeraren arabera zehazten duen denboran.

poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar al menos durante toda la vigencia del convenio y, en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

Ildo horretan, espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

- hitzarmen honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira,

- erakunde onuradunak ekintza honen gainean aurkeztu dituen justifikazio guztiak, denetara, jasotako laguntza publikoen edota pribatuen bestekoak izan behar dira, bestela kopuru hori gainditu behar dute,

- helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

- se han ejecutado todas las actuaciones previstas en este convenio,

- la totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria en relación a esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas,

- el objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

Zortzigarrena.-Hitzarmena aldatzeko araubidea

Erakunde onuradunak emakida-ebazpenaren aldaketak eskatu ahal izango dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari, baldin eta aldaketa horiek justifikazio-epea luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jardueran sartzen diren ekintzak aldatzea badakarte. Aldaketa horiek baimendu ahal izango dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen

Octava.-Régimen de modificación del convenio

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud debe realizarse al menos dos meses antes de que finalice el plazo para ejecutar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el

Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen berariaz eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones, cuando el beneficiario de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Bederatzigarrena.-Azpikontratzeko baldintzak

Novena.- Condiciones de subcontratación.

Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberak diruz lagundutako jarduera bere kabuz egiteko egin behar dituen gastuak kontratatu ahal izango ditu hirugarren pertsona batzuekin.

La Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao podrá contratar con terceras personas la realización de gastos en los que tenga que incurrir para la realización por si misma de la actividad subvencionada.

Langile propiorik ez duenez, diruz lagundutako jardueraren %85 azpikontratatu ahal izango du, betiere diruz lagundutako proiektua gauzatzeko behar diren giza baliabideen eta baliabide

Al no disponer de personal propio podrá subcontratar hasta el 85% de la actividad subvencionada manteniendo, en todo caso, el liderazgo y la organización y dirección de los medios personales y materiales necesarios para la realización del proyecto subvencionado.

materialen lidergoari eta antolamenduari eta zuzendaritzari eutsiz.

Hamaikagarrena.-Emandako dirulaguntza hedatzea

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko tokian eta laguntza honen xede diren material, argitalpen edo jarduera guztietan,

Décima.-Difusión de la subvención concedida

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia.

Hamaikagarrena.-Hitzarmenak azkentzea

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

Undécima.-Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

El incumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio por parte de la entidad beneficiaria facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Hambigarrena.- Dirulaguntza borondatez itzultzea.

Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberak bere ekimenez itzuli ahalko du dirulaguntza hau, Administrazioak aurrez eskatu gabe, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazi ondoren.

Onuradunak berak eskatuta dirulaguntza itzultzeko, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Sailak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

Duodécima.- Devolución de la subvención por propia iniciativa.

La Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Promoción Económica.

La devolución a iniciativa de la beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

Hamahirugarrena.-Erakunde onuradunak laguntzeko betebeharra

Pertsona onuradunak, erakunde laguntzaileak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Decimotercera.- Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria.

Las personas beneficiarias, las entidades colaboradoras y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

Hamalaugarrena.-Datu pertsonalen babesa.

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

Decimocuarta.- Protección de datos de carácter personal.

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Hamabosgarrena.-Araubide juridikoa.

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua eta dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak txertatzeko gida eta gainerako erregelamendu- xedapenak.

Decimoquinta.- Régimen jurídico.

Este convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenenan edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamaseigarrena.-Arau-hausteak eta zehapenak.

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

Decimosexta.-Infracciones y sanciones.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

Hamazazpigarrena.-Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna..

Dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, dirulaguntza edo laguntza horiei buruzko arauek ezarritakoa ezertan eragotzi gabe.

Decimoséptima.-Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.

ERANSKINA / ANEXO

EUSKADIBONODENDA		EUSKADIBONODENDA	
KODEA	JARDUERA	CODIGO	ACTIVIDAD
6443	Pastelgintza, opilgintza eta gozogintzako ekoizkinen txikizkako salmenta.	6443	Comercio al por menor de productos de pastelería, bollería y confitería.
6444	Izozkien txikizkako salmenta.	6444	Comercio al por menor de helados.
6445	Gozoki eta bonboien txikizkako salmenta	6445	Comercio al por menor de bombones y caramelos.
645	Ardo eta era guztietako edarien txikizkako salmenta.	645	Comercio al por menor de vinos y bebidas de todas clases.
651	Oihalgintza ekoizkinen, jantzigintza, oinetakogintza, larru eta larruki artikuluen txikizkako salmenta.	651	Comercio al por menor de productos textiles, confección, calzados, pieles y artículos de cuero.
6522	Drogeri lurrindegi eta kosmetika gaien txikizkako salmenta, garbigaiena, pinturena, barnizena, hala nola, kimika ekoizkinena.	6522	Comercio al por menor de productos de droguería, perfumería y cosmética, limpieza, pinturas, barnices, disolventes, papeles y otros productos para la decoración y de productos químicos.
6523	Lurrindegi eta kosmetiko gaien	6523	Comercio al por menor de productos

	txikizkako salmenta, hala nola higiene eta garbitasun pertsonalerako artikuluak.		de perfumería y cosmética, y de artículos para la higiene y el aseo personal.
6524	Belar dendetan landare eta belarren txikizkako salmenta.	6524	Comercio al por menor de plantas y hierbas en herbolarios
653	Etxeko ekipamendurako eta eraikuntzarako gaien txikizkako merkataritza.	653	Comercio al por menor de artículos para el equipamiento del hogar y la construcción.
6542	Lehorreko ibilgailuentzako osagarrien eta ordezko piezen txikizkako merkataritza.	6542	Comercio al por menor de accesorios y piezas de recambio para vehículos terrestres.
6545	Era guztietako makineriaren (etxeko, bulegoko. medikuntzako, ortopediko, optiko eta argazkigintzako aparatuak ezik) txikizkako salmenta.	6545	Comercio al por menor de toda clase de maquinaria (excepto aparatos del hogar, de oficina, médicos, ortopédicos, ópticos y fotográficos).
6546	Mota guztietako ibilgailuentzako estalki, banda edo erretiluen eta aire-ganberen txikizkako merkataritza.	6546	Comercio al por menor de cubiertas, bandas o bandejas y cámaras de aire para toda clase de vehículos.
656	Ondasun erabilien txikizkako merkataritza, hala nola altzariena, jantziena eta etxean	656	Comercio al por menor de bienes usados tales como muebles, prendas y

	erabiltzeko ohiko tresnena.		enseres ordinarios de uso doméstico.
657	Musika instrumentuen eta beren akzesorioen txikizkako salmenta, orohar.	657	Comercio al por menor de instrumentos musicales en general, así como de sus accesorios.
659	Bestelako txikizkako merkataritza.	659	Otro comercio al por menor.
662	Txikizkako merkataritza mistoa edo integratua.	662	Comercio mixto o integrado al por menor.
971	Garbitegiak, tindategiak eta zerbitzu osagarriak.	971	Lavanderías, tintorerías y servicios auxiliares.
972	Ile-apaindegiak eta edertasun-institutuak.	972	Salones de peluquería e institutos de belleza.
9731	Argazki-zerbitzuak.	973.1	Servicios fotográficos.
975	Markoztatze-zerbitzuak	975	Servicios de enmarcación